

俄语 成语双解词典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

主编

夏志德

编者

姜励群 柳绿春 夏志德 葛澹云

北京师范大学出版社

俄语成语双解词典

主 编

夏志德

编 者

姜励群 柳绿春
夏志德 葛维云

(上、下册)

北京师范大学出版社

(京)新登字160号

俄语成语双解词典

夏志德 主编

上、下册

北京师范大学出版社出版发行

全国新华书店经销

北京师范大学印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 35.5 字数: 884 千

1992年8月第1版

1992年8月第1次印刷

印数: 1—1 200

ISBN 7-303-00249-9/H·37

定 价: 38.00 元

前 言

《俄语成语双解词典》是一部供大、中学教师和学生使用的工具书,也可供翻译人员和其他俄语工作者以及自学俄语者参考。

成语是语言的精华,具有深刻的表现力和强大的生命力。俄语成语也是如此。我们根据多年俄语教学和翻译实践的亲身体会,深感准确理解与使用俄语成语的重要性。由于俄语成语精练、形象,从事翻译的人如能准确理解它并把它贴切地译成汉语,就会使译文顿然生辉;俄语工作者如能正确使用成语,就可以大大增强语言的表达效果。在俄语教学中,成语常常是学生的难点,是阅读理解的障碍。因此,一部比较好的俄语成语词典是教学与翻译必不可少的工具书。

现有的单语俄语成语词典往往只有原文释义,而没有汉语的对应词语和注解,不利于从汉语的角度去理解和翻译俄语成语;而双语俄汉成语词典,又往往只有汉语的对应词语,而没有释义,不利于深入理解俄语成语的原意和正确使用。只有确切掌握成语的语义、修辞特点,源出典故和使用范围,才有可能准确地理解、翻译和使用俄语成语。这就是我们编纂这部《俄语成语双解词典》的目的。

本词典收蓄词目约 1500 条。每个词条一般包括四个部分:词目及其汉译、俄文释义、中文注解和例句及其汉译。一些带有典故的词条还加上成语源出。

1. 在词目汉译部分,我们着力于语义准确。俄译汉时,不强求用中国的成语去硬套,免得以辞害意,因为俄汉两种语言中的成

语来源不同,语体不一,在成语的结构和形象表达上有着明显的民族特点。

2. 在俄文释义部分,我们力求深入浅出,以便读者通过俄文释义,直接理解俄语成语的原意。此外,我们还针对中国学生理解上的困难和使用中的错误,着重指出该成语的使用场合以及其他注意事项,以供用俄语授课的教师讲解成语时参考。

3. 在成语源出部分,我们主要选择部分难以理解的成语,解释其来源,帮助读者通过源出更深刻地理解和使用该成语。

4. 为了便于初学者和一般水平的读者领会俄语成语,我们除了俄文注释外,还加中文注释,用中文解释成语的重点和难点,指出语法功能及经常与之搭配的词语。

5. 为了帮助读者通过具体的语境和情景掌握俄语成语的实际意义及具体用法,每个词条都有例句说明。一般选3—5句,并汉译。例句中的成语译文不一定与词目译文完全吻合,但不离其本意,这既可使读者准确理解语义,又有助于读者在上下文中灵活运用。例句不是简单地从各种词典上搜集、转译,而是从苏联当代著名作家的大量最新(包括1987年的)作品中摘选、发掘。这些作家是:Ф.Абрамов, Б.Белов, Ю.Бондарев, М.Булгаков, Б.Васильев, Д.Графин, В.Каверин, В.Кондратьев, К.Паустовский, А.Рыбаков, Э.Рязанов и Э.Брагинский, В.Тендряков, Ю.Трифонов, К.Чуковский, В.Шукшин等。这些新鲜例句反映了俄语成语在近年来作家笔下使用的情况。

语言在不断地变化、发展。苏联当代文学作品中出现了不少新成语,目前尚未被国内最近出版的词典收入,如 поезд ушёл, навести марафет, гнать туфту, с приветом等,我们将一部分新成语也收入了本词典。

张学增同志参加了部分编写工作,陈铎同志协助校阅了前三个字母的汉译部分。汪震球同志是本词典的责任编辑。不少同志

对我们的词典编写工作提出了宝贵意见，在此向他们深表谢意。

我们的水平、人力及时间都有限。因此，词典中不足之处在所难免，衷心希望各方面专家和读者不吝赐教，以便作进一步修订。

北京师范大学外语系俄语教研室

《俄语成语双解词典》编写组

1987年10月

使用说明

1. 词目一律按成语的第一个词的字母顺序排列(包括在尖括号内的可省略成分)。如第一个词相同,则按第二个词(余类推)的字母顺序排列。如:

НА ЧЕСТНОМ СЛОВЕ

НА ШИРОКУЮ (БОЛЬШУЮ) НОГУ

НАБИВАТЬ, КАРМАН

НАБИВАТЬ, ОСКОМИНУ

ВРАСТАТЬ КОРНЯМИ

〈ВСЕ〉 ХОДЫ И ВЫХОДЫ

〈ВСЕМИ〉 ПРАВДАМИ И НЕПРАВДАМИ

ВСЁ ОДНО (ЕДИНО)

ВСПЛЕСНУТЬ РУКАМИ

2. 成语中的可省略成分放在尖括号内。如:

〈И〉 ДЕЛО С КОНЦОМ

БЕЗ СУЧКА И 〈БЕЗ〉 ЗАДОРИНКИ

И ШАТКО И ВАЛКО 〈И НА СТОРОНУ〉

ВЕТЕР В ГОЛОВЕ〈ГУЛЯЕТ, БРОДИТ〉

3. 成语中的可替换成分放在圆括号内。如:

АРИАДНЫ (АРИАДНИНА) НИТЬ

ВГОНЯТЬ В ГРОБ (МОГИЛУ, ЗЕМЛЮ)

БРОСАТЬ (КИДАТЬ, ПУСКАТЬ) КАМНЕМ (КАМЕНЬ)

4. 整个成语的变体形式用分号隔开。如:

ДО МОРКОВКИНА ЗАГОВЕНЬЯ; ДО МОРКОВКИНЫХ ЗАГОВЕН

ВО ВСЁ ГОРЛО; ВО ВСЮ ГЛОТКУ

МУКИ ТАНТАЛА; ТАНТАЛОВЫ МУКИ

5. 与成语固定搭配使用的词,在词目中用小写字母标出。如:

смотреть ВО ВСЕ ГЛАЗА

пользы КАК ОТ КОЗЛА МОЛОКА

нужен КАК ПРОШЛОГОДНИЙ СНЕГ

6. 由相同的词组成,但却各自含有独立的不同意义的成语,分别立为词

目,其右上方用阿拉伯字母标出。如:

ЗЕЛЁНАЯ УЛИЦА¹ “过绿林”(沙皇时代对士兵的一种残酷的体罚)

ЗЕЛЁНАЯ УЛИЦА² 开绿灯

В ПУХ И ПРАХ¹ 彻底;全部

В ПУХ И ПРАХ² (服饰)阔绰讲究

7. 不少成语要求固定的接格关系,它由斜体字标出放在该词目之后。

如:

ВИТЬ ВЕРЁВКИ *из кого*

ПОДЛОЖИТЬ (ВИНЮ) *кому*

КОШКИ СКРЕБУТ НА ДУШЕ *у кого*

ДАМОКЛОВ МЕЧ *над кем, над чем*

8. 含有动词的成语,词目中一般只出现未完成体动词不定式。若该成语只用完成体或多半用完成体时,词目中则出现完成体动词不定式。如: **ВТИРАТЬ ОЧКИ, ПОДНИМАТЬ НА СМЕХ, ДЕЛАТЬ ИЗ МУХИ СЛОНА; ВЗЯТЬ В ТОЛК, МАХНУТЬ РУКОЙ, ЗАТКНУТЬ ЗА ПОЯС, ВЫЙТИ БОКОМ**

9. 成语有几个义项时,分别用阿拉伯字母标出。同一义项中意义有差别时,用分号隔开。如:

держать **В ЧЁРНОМ ТЕЛЕ**

1. 不给吃饱、喂足,半饥半饱

2. 虐待,待人苛刻;严加管束

10. 成语除中性语体外,都在词目后标有〈口〉、〈书〉、〈俗〉、〈讽〉、〈谑〉、〈昵〉、〈旧〉、〈蔑〉、〈赞〉、〈不赞〉等修辞注脚。如:

ЗА ЛИВАТЬСЯ СОЛОВЬЁМ 〈口, 谑〉

АЛЬФА И ОМЕГА *чего* 〈书〉

ВПРАВЛЯТЬ МОЗГИ *кому* 〈俗〉

若成语有几个义项,其中仅某一义项具有某种修辞色彩时,则修辞注脚标在该义项上。如:

ВЫЙТИ В ТИРАЖ

1. 不中用

2. 〈旧〉去世,自尽

11. 词目中每一义项都配有例句,并在其后注明出处。一般注出作者及篇名。若例句摘自报刊文章,则注出其报刊名称,时间从略,均为八十年代的报章杂志。选自《列宁全集》的例句,则注明卷码及页码。

12. 俄文例句中的两个点…及其汉译中的三个点…均为编者对原文作了

删节的符号,以示区别与原著中的删节号。

13. 例句中的方括号[]除表示对话中的人物外,均为编者帮助读者理解所作的注释。

14. 词目中各种变体成分,均列有参见条,可在词典正文后的成语索引表中查找。

目 录

前言	1
使用说明	1
词典正文	1—1067
词条索引	1068
附录:	
主要参考书目	1126

О

О ДВУХ ГОЛОВАХ <旧、不赞>胆大妄为,胆大包天

Безрассудно смелый.

Говорится о ком-либо, кто идет на безрассудный риск, не боясь последствий, как будто у него не одна голова, а две.

[注] 指胆大妄为、不顾后果的人,好象他长着两个脑袋,无所顾忌。作谓语。

[例] Да он о двух головах, что ли! — крикнул Разумихин, вскакивая со стула и уже готовясь расправиться. /Ф. Достоевский, Преступление и наказание./ “他长着两个脑袋还是怎么着?”拉祖米欣从凳子上跳起来喊道,他准备去收拾他。

— Молоды вы, — вздохнул ПЗ, — не учили вас хорошим русским поговоркам ... Который свою голову очень уж стремится под топор подставить, вот о том и говорят: «Ты паря, будто о двух головах!» /С. Иванов, Из жизни Потапова./ “你们太年轻,” 购方代表叹了一口气,说。“还没人教会你们懂得那些优秀的俄罗斯谚语……对那些想把脑袋系在裤腰带上的人有这么一句谚语: ‘你这小伙子好象长了两个脑袋!’”

ОБВЕСТИ ВОКРУГ ПАЛЬЦА кого <口>耍人

Ловко, искусно обманывать, проводить кого-либо.

Говорится, когда хотят сказать, что кого-либо обманули хитрым способом.

[注] 指用巧妙、狡黠的手段欺骗他人。

[例] По тому, как долго молчал командир, Котов ощутил всю тяжесть своего просчета. Его обвели вокруг пальца, словно мальчишку. /И. Христофоров, В океане./ 指挥官沉默了许久,由此科托夫感到自己过失的严重性。他是被人当作一个小孩一样给耍了。

У его конкурента, частного, вековой опыт, он знает нужды кре-

стьянина, сам из крестьян, а у Зямы опыта никакого, ни торгового, ни крестьянского, частник его обведет вокруг пальца. /А. Рыбаков. Тяжелый песок./ 他的对手,就是那个私商,有多年的经验,他了解农民的需要,他自己就是农民出身。而吉亚马呢,既没有经商的经验,又没有务农的经验。私商会把他耍弄得滴溜溜转。

Англо-французские союзники колебались, опасались, что германский канцлер вновь обведет их вокруг пальца, взвешивали «за» и «против», а тем временем Гитлер действовал еще наглее, еще напористее. /Ю. Колесников, Занавес приподнят./ 英法同盟国摇摆不定,他们担心德国首相又要欺骗他们,他们反来复去掂量着事情的利弊。而与此同时,希特勒的行动更加迫不及待,更加厚颜无耻。

Многоопытную Комиссию, пропустившую сквозь строй допросов и очных ставок десятки умнейших и мужественных людей, все же не так просто оказалось обвести вокруг пальца. /В. Чивилихин. Память./ 这是一个经验丰富的委员会,他们使上百个极为聪明而勇敢的人经历了无数次的审问和对质,要想愚弄这个委员会,终究不那么简单。

Я ведь слишком хорошо знаю Аркадия Евгеньевича, чтобы поверить, что он позволит кому-нибудь обвести себя вокруг пальца. /Ю. Эдлис, Антракт./ 我太了解阿尔卡基·叶夫根耶维奇,我才不信他会允许别人愚弄自己。

ОБЕЩАННОГО ТРИ ГОДА ЖДУТ 伸着脖子等吧! 耐着性子等吧!

Реплика по поводу долго не выполняемого обещания.

Говорится шутливо, когда не верят в скорое выполнение кем-то данных обещаний, когда исполнение того, что обещано, затягивается на неопределенное время.

[注] 用于许诺的事长久不予兑现时,或用于表示说话人不相信许诺他的事很快能兑现,不知会拖到何时。带玩笑色彩。

[例] Обещанного три года ждут, а Чистых недосуг. /В. Тендряков, Кончина./ 许下的愿且得等呢,而契斯忒赫没有功夫等。

— Он мне еще месяц назад обещал принести эту книгу и никак не несет. — Ну, обещанного три года ждут, потерпи. /В. Фелицина, Ю. Прохоров, Лингвострановедческий словарь./ “一个月以前他就答应我把这本书带来,可是老不拿来。”“是啊,伸着脖子等吧! 别急!”

ОБИВАТЬ <ВСЕ ПОРОГИ *чьи, чего, у кого, где* <口>踏破门槛,经常登门求助。

Часто, настойчиво обращаться с просьбами к кому-либо.

Говорится обычно, когда кто-либо ходит к кому-либо, занимающему высокое положение, с какими-либо просьбами. Высокопоставленные лица часто отказывают в приеме, поэтому надо часто и много ходить, чтобы добиться аудиенции.

〔注〕 为了求助于有权势的上级领导,得多次登门求见。

〔例〕 Они вместе шли в кино, а я обивал пороги различных инстанций, выпрашивая место в детском саду. /«Смена»./ 他们一起去看电影,而我去求各级领导,求他们给一个幼儿园的名额。

Два месяца учитель с отцом Васютки обивали пороги управы, писали в Петербург, но хлопоты ни к чему не привели. /Г. Нагаев, Дегтярев./ 老师和瓦休得卡的父亲两个月来踏破了管理局的门槛,还往彼得堡写信,但是他们的奔走没有任何结果。

— Даю вам честное слово, что мы с Еленой будем звонить туда каждый день. И не только звонить, а надоедать, лезть к следователям, обивать пороги. /В. Каверин, Открытая книга./ “我以名誉向您保证,我和叶林娜会每天往那里打电话。不仅打电话,还要不断去找侦查员,麻烦他们,踢破他们的门槛。”

— Как же он дал вам образование? — удивилась Тата. — По крохам. Буквально вымолил. Обивал пороги. Даже в ногах валялся у попечителя учебного округа. С гордостью своей не посчитался. /К. Паустовский, Повесть о лесах./ “那么他是怎么让您受的教育呢?”塔塔惊奇地问。“他一点一点供我的,是央求来的。他踏破了人家的门槛,甚至给教学区的督学下过跪,连自尊心都不顾了。”

Да если бы создали такие условия новгородской молодежи, работы эти не на 37 процентов были бы выполнены, а на 137, ребята не обивали бы пороги в отделах кадров где-то за пределами новгородской области. /Ф. Абрамов, От этих весей Русь пошла./ 假如给诺伏格罗德州的青年创造那样的条件,这些工作就不会只完成 37%,而是 137%了,年轻人也就不至于到诺伏格罗德州外的一些人事部门去踢破门槛,去央求人家了。

ОБЛИВАТЬ ГРЯЗЬЮ *кого, что* <口>不赞给……抹黑,污蔑

Несправедливо позорить, обвинять кого-либо.

Говорится, когда кто-либо умышленно чернит кого-либо, приписывая ему самые неблагоприятные поступки.

〔注〕 指蓄意给某人抹黑,把最不体面的行径硬加在他身上。

〔例〕 Вызывать на откровенность Васильковского он и не думал, припираться к стенке не собирался: не припрешь, ничего не докажешь, не признается — кто же станет сам себя обливать грязью. /В. Добровольский, Крымские персики./ 他根本没指望瓦西里柯夫斯基说实话,也没打算硬逼他承认,逼也逼不出来,又拿不出证据,他不会承认的——谁都不会往自己脸上抹黑。

— Ты докажи. Докажи, раз начал ... Если соврал — зачем врешь!? Зачем людей грязью поливаешь? /Г. Николаева, Жатва./ “你拿出证据来, 你既然这么说,就拿出证据来。如果你撒谎,也说说你为什么撒谎,为什么诽谤别人。”

— Началось с того, что я пытался защитить критика-искусствоведа Лейхмана, его обливали грязью. Но я его знаю. Все неправда. Этому нельзя верить. /Ю. Бондарев, Тишина./ 事情是这么开头的,我想为评论家、艺术理论家雷赫曼辩解,因为有人诽谤他。但是我了解他。一切纯属谎言,绝不可信。

— На Кулешова в последние годы сыпятся анонимные жалобы клеветнического характера. Игоря Арсентьевича в них обливают грязью, оскорбляют пишут явную ложь. /Ю. Тихонов, Следствием установлено. “近几年纷纷写来许多诽谤库列硕夫的匿名信。信中给伊格尔·阿尔仙季耶维奇[库列硕夫]抹黑,污蔑他,所写的东西明显是谎言。

Сразу же в государственные и партийные органы посыпались анонимки, где нового ректора обливали грязью. /Ф. Моргун, С. Баруздин, Хлеб. Земля. Судьба./ 污蔑新任校长的匿名信马上纷纷投向各级党政机关。

ОБЛОМАТЬ (СЛОМАТЬ) РОГÁ кому <口>制服,使...服从

Заставлять повиноваться, сбивать спесь с кого-либо.

Говорится о ком-либо, проявляющем независимость, непослушном, когда хотят заставить его слушаться.

〔注〕 指制服不听话、不服从、闹独立的人。

〔例〕 Ого, да я вижу, как бы еще и тебе не пришлось обламывать

рога. /А. Калинин, Возврата нет./ 哼,我看可别让我也强迫你服从。

Мы белым едва обломали рога. /В. Маяковский, Взятчники./
我们好不容易制服了白匪。

Партию ты по-своему не свернешь, она не таким, как ты, рога обламывала и заставляла подчиняться. /М. Шолохов, Поднятая целина./
你想按自己那一套改造党是办不到的,别说你这样的,比你厉害的人,党都制服了,使他们乖乖服从。

Анализ невесты Павла довершила умудренная в жизни Брюша: — Я вижу в этой молоденькой девице огромное честолюбие, а в углах ее губ затаилось упрямство ограниченной эгоистки. — Пусть едет. Мы ей тут быстро рога обломает ... /В. Пиккуль, Фаворит./
生活阅历丰富因而练达的布柳斯太太结束了对帕维尔未婚妻的分析:“我看这个年轻姑娘虚荣心很强,在她的嘴角上隐藏着那种眼光狭小的利己主义者的固执。”“叫她来吧。在这里我们很快就会把她制服的。”

В другое время он наверняка бы вспыллил, но жизнь обкатала нетерпивца, пообломала ему рога, и он сделал вид, будто не замечает дерзкого поведения оркестра. /Ю. Нагибин, Князь Юрка Голицын./
在从前,他准会大发脾气。但是生活磨练了这个没有耐心的人,使他失去了棱角,于是他装出没有察觉乐队的无礼行为的样子。

ОБОДРАТЬ КАК ЛИПКУ *кого* <口、不赞>把…抢劫一空

Сильно разорять, грабить, доводить до нищеты.

Говорится, когда кто-либо забирает чьи-либо деньги, имущество, оставляет кого-либо без всего.

[注] 指把他人的钱财抢劫一空,使之一无所有。

[例] Помяни мое слово: обдерет он ее, как липку, — и только пятки сверкнут. /Ю. Додолев, Долгое, долгое эхо./
记住我的话,他会把她的钱财全部刮光,然后逃之夭夭。

На столбике ножиком было нацарапано: Пойдешь налево — кошелек потеряешь, пойдешь направо — обдерут как липку ... /В. Короленко, Прохор и студенты./
柱子上有刀子刻的字:“向左走,你会丢掉钱包;向右走,有人会把你抢劫一空。”

Вы не знаете этих мошенников: они вас обдерут как липку; они на этом только и стыгиваются; они вам насчитают бог знает что —

и за сервировку, и за хлеб и за подачу, и десять процентов пур буар, так что и не заметите как останетесь без штанов. /В. Катаев, Хуторок в степи./ 您不了解这些骗子,他们会把您的钱财全都骗走,他们就是靠这个混日子,他们给您东扣西刨,什么餐费,面包钱,端送饭菜服务费,还有百分之十的小费。三来两去,您会不知不觉地穷得连裤子都剩不下了。

Взялся невесть, откуда дачник, построил дом без ведома сельсовета, построил теплицу, нажился на луке ужась сколько, вас ободрал с пахотой, как липок ... /С. Голицын, Делов дом./ 也不知道从哪儿冒出来一个别墅主人。他未经村苏维埃同意就盖起了房子,修了温室,靠种葱发了大财,捎带着给你们耕耕地就剥了你们一层皮。

— Ободрал меня Серафим Иванович как липку — ни рубля не оставил. /Ю. Додолев, Что было, то было./ 谢拉菲姆·伊万诺维奇把我刮个精光,连一个卢布都没给我留。

ОБРАСТАТЬ МОХОМ <口,不替>

1. 邋遢,不修边幅

Иметь запущенный, неряшливый вид.

Говорится с осуждением о ком-либо, кто совершенно перестал следить за собой./

〔注〕 指完全不再注意自己外表的人,带批评口吻。

〔例〕 Господи — вспоминала Александра Ивановна Хорошлова. — Гляжу, бывало, в зеркало — худющая! Аж мохом обросла. Да не до красоты. В поле, в поле! Бегом! /С. Викулов, Так вот ты какая, Кубань./ “天哪!”亚历山德拉·伊万诺夫娜·哈拉舍洛娃回忆道。“有时我照一照镜子,看见自己瘦得皮包骨,邋遢得不象样子。哪儿顾得上打扮呀!下地!下地!紧跑着去地里干活!”

Всю скрючило, вся мохом обросла да истлела, а сердце работает (крепкое) — живёт. /Ф. Абрамов, Дом в Верколе./ 她身子佝偻了,邋遢极了,已老朽不堪,但是心脏还蛮好,她还活着。

2. 变得不文明

Становиться малокультурным, нравственно опускаться, дичать.

Говорится о ком-либо, кто постепенно начинает опускаться в интеллектуальном отношении.

〔注〕 指在精神/生活方面变得无所要求的人。

〔例〕Затравленные хищной (в далеком прошлом) жизнью, дичают лесорубы, **обрастая** мхом. /В. Близнец, Древляне./ 很久以前,伐木工人因凶残的生活所迫,变得野蛮,不讲文明。

— Позвонишь снабженцам: «Братцы, позарез нужно то да се!» А они отвечают: «То да се отправляем на Джедгор, а вам на данный квартал ни того, ни сего выделить не можем...» Вот и живем на сиротских правах. Момом **обрастаем** .../А. Рекемчук, Время летних отпусков./

“你给供应机构的工作人员打电话,说:‘弟兄们,我们急需这个!急需那个!’他们给你的回答是:‘这个和那个我们都发往智戈尔了,至于你们,本季度内我们不能给你们这个和那个。’我们就只好象孤儿一样,什么也捞不着,我们落后极了。”

ОБЪЯТЬ НЕОБЪЯТНОЕ 妄图包罗万象

Поставить нерешальную задачу очень широкого охвата чего-либо.

〔注〕指在某一方面提出范围极为广泛的、不切实际的要求

〔例〕Когда после Октябрьской революции были рассекречены дела декабристов, **Выгодовским** никто не заинтересовался — слишком много открылось настолько важного, что у историков не хватило сил **объять** почти **необъятное**. /В. Чивилихин, Память./ 当十二月党人的档案在十月革命以后公开之后,对维戈多夫斯基谁也没有产生兴趣,因为发现了大量极为重要的材料,以至于历史学家们无暇从事那种几乎包罗万象的研究。

Между тем «арифметический метод» в литературе приводит к тому, что многие наши даже очень известные, талантливые писатели и поэты стремятся «**объять необъятное**», впадают в многословие. /В. Катаев, Новогодний тост./ 然而文学上的“算术方法”导致我们的许多作家和诗人,甚至连颇为著名的、颇有才华的作家和诗人都妄图“包罗万象”,什么都写,陷入了冗长的文字之中。

ОГЛЯДЫВАТЬСЯ НА ПРОЦЕНТ <口、不赞>光顾百分比

Бояться низких результатов чего-либо, оценивая их формально.

〔注〕指怕影响成绩而对事物作形式主义的评价。

〔例〕Разумеется, даже самая авторитетная приемная комиссия не застрахована от ошибок. Они не так опасны, когда их вовремя признают и исправляют. Но, как ни странно, вузы порой не идут на